

Pavel Lyakhovsky, MSc

English to Russian translator and interpreter

Pervomayskaya 18
Pskov 180006
Russia

Phone: +7 911 361 91 91
Fax: +7 811 272 11 57



info@russiantranslation.info
<http://www.russiantranslation.info>

(Alternative email: plyakhovsky@gmail.com)

Summary

Native Russian speaker. Professional full-time translator since 1999 doing about 500,000 words per year. Solid reputation for reliability, quality, speed, and attention to detail. Strict confidentiality guaranteed (NDAs are welcome).

Employment history

- 1999-pres. Freelance English-Russian translator catering to corporate and governmental clients and multiple translation agencies
- 2005-2006 On-site translator/interpreter, procurement manager, IT expert, for COWI (Denmark). Nura River clean-up project supported by the World Bank in Astana, Kazakhstan
- 2003-2005 Translator/interpreter, Danish Ministry of Foreign Affairs. Capacity building for implementing local government reform, Pskov, Russia
- 2001-2005 On-site translator/interpreter, IT expert for Danish Environmental Protection Agency. Improvement of water supply in Pskov and Novgorod, Russia

Education

- 1996-2002 Saint Petersburg Technical University. MSc Degree in Economics, Public and Municipal Management

Certifications and professional memberships

- 2007 [SDL Trados 2007 Certified Translator](#)
- 2006 [SDL Trados 2006 Certified Translator](#)
- 2005 Member of the American Translators Association
- 2003 Brainbench eCertificate in Written English

Areas of expertise

Agriculture	Machinery/equipment manuals
Automotive	Car owner manuals
Commercial	Business proposals, quotations, invitations to bid, tenders etc.
Ecology	EIA, hazardous waste management, energy saving
Finance	Investment programs, business plans, financial statements, annual reports, FOREX, etc.
Home appliances, Hi-Fi, TV and Video	User manuals
IT	User manuals, software localization
Legal	Articles of association and by-laws, contracts and agreements
Technical	Installation/operation/maintenance manuals (special interest in pumps, boiler equipment, valves, water supply, CNC)

Clients

ABB Lummus Global	Aeroflot
Alfabank	Alrosa
ArcticGas	ArtGraphics Design
Audi	Aeroflot
Baltica Breweries	Belvac
Compaq	COWI A/S
Daimler Chrysler	De La Rue
Deloitte	Dresser
Ford	GazInstroy
Grakjaer Staldbyg A/S	Haas
Hewlett-Packard	HV-Turbo A/S
IBS	Jaguar
Kaspersky Lab	Kuehnle, Kopp & Kausch AG
Land Rover	Lind Jensens Maskinfabrik A/S
Linx	Local Government Denmark
Maxxtro	Microsoft Corp.
New York City Government	ParallelGraphics
PRP Weber Shaendwick	Reactor Critical
Rosneftegazstroy	Russian Investors
Russian Ministry of Taxation	Samson A/S
Skov A/S	SoyuzNeftegaz
Tjaereborg Industri A/S	Trans EuroAsia
Transclear AS	Turbovent A/S
Uralsib Financial Corp.	VIRO
Welltec	Westfalia Separator AG
Yavaskyla Polytechnic	YUKOS

Client testimonials are available on my website at <http://www.russiantranslation.info>

Hardware

Dell Latitude D610 laptop, P4-2.0 GHz, 1024 Mb, 160 GB, DVD-RW, Flash USB 4 Gb
Printer Samsung ML-1250 (monochrome) and Epson Stylus C65 (color)
Scanner
24/7/365 ADSL 8 Mbps

Software

CAT Tools

Trados 2007
SDLX 2007
DejaVu X
Star Transit XV

Localization tools

Passolo 4.0
Alchemy Catalyst 5.0
Microsoft Localization Studio 4.6

Desktop Publishing Software

CorelDraw 12
QuarkXPress 6.5
Pagemaker 7.0
Indesign CS2
Framemaker 7.0

Other software

Microsoft Office 2000, XP
Adobe acrobat 7.0
Photoshop CS
AutoCAD 2006

Throughput

Average daily throughput is 2,500-3,500 new words. Rush jobs may be subject to a 20-30% surcharge depending on the turnaround times involved.

Pricing

Very competitive, representing good value for money.

Translation

0.10/0.14 EUR per source word. Discounts on larger documents (50,000+ words) are negotiable.

Proofreading

0.03 EUR per word, 30 EUR per hour.

Interpreting: 200 EUR per day plus expenses. Interpreting should be arranged well in advance. Booking my services "just in case" is not possible.

Payment

Invoice net by wire transfer, PayPal, or credit card. Terms: 30 days

Minimum fee

30 EUR

Reference materials

A comprehensive library of dictionaries (>50 titles) plus electronic dictionaries Lingvo 8.0, Multitran, Multilex, Context. TRADOS TMs, MultiTerm termbases, online glossaries etc.

N.B. References and samples are available upon request. I am willing to provide a short (100-200 words) test translation. Longer sample texts can be translated for a fee.